

先生/ Mr. Harrison(ジェフリー・スイガム)

生徒/ Sakura(多田記子)

生徒/ Yoko(金納ななえ)

Part I: Grade Pre-1

Mr. Harrison:

こんにちは。このクラスを教えるハリスンです。

議論の時間です。自分の意見は、簡潔に要点をまとめて話してみましょう。

このクラスの対象は、英検準1級です。

Hi, I'm Mr. Harrison, and I'm the teacher for this class.

It's time for our discussion. When you give your opinion, please make sure you explain your main point clearly.

This class is for Eiken Grade Pre-1 level listeners.

ハロウィーンは、古くからヨーロッパで祝われていたお祭りです。その起源ははっきり分かっていませんが、何世紀もの間、10月31日には亡くなった人々の魂が地球に戻ってくると信じられていました。転じて、最近の北米では、仮装し近所を順番に廻りながらキャンディをもらうという子供たちのためのお祭りとして定着しました。

日本でも秋のイベントとして祝われ、現在の国内市場規模は、バレンタインに匹敵する勢いとも言われおり、商業施設やテーマパークは仮装パレードなどのさまざまなイベントを企画しています。

Halloween is an ancient European festival. Its origin is unclear, but for centuries people believed that spirits of dead people came back to Earth on the night of October 31.

However, more recently it has become a children's holiday in North America in which people dress up in costumes and go from door to door collecting candy from their neighbors. Now, it is also celebrated in Japan and is said to have as much of an economic impact as Valentine's Day with shops and theme parks planning various events like costume parades.

今日は「年中行事」を共通テーマに、このクラスでは、「外国の年中行事が日本で広まった背景」について話し合います。

Our theme for all the classes today is "Annual Events," and today we'll be discussing "the reasons behind the increasing popularity of Western holidays in Japan."

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

10月31日はハロウィーンでしたが、みなさんはハロウィーンの行事に参加したことはあるでしょうか。

October 31 was Halloween. Have either of you ever gone to any Halloween events?

Sakura:

参加したことはありませんが知っています。仮装や、かぼちゃの飾りつけ、子供たちがお菓子をもらう、といったイメージがあります。

I haven't, but I'm familiar with Halloween. It brings to mind costumes, carving pumpkins, and kids getting candy.

Yoko:

私は、友人と仮装してハロウィーンパーティーに参加したことがあります。

I've been to a Halloween party with my friends before where we all wore costumes.

Mr. Harrison:

日本ではハロウィーンのほか、バレンタイン、クリスマスなど西洋の行事がお祝いされていますね。

In addition to Halloween, Japanese people also celebrate Western holidays like Valentine's Day and Christmas.

今日は、なぜ日本でこうした外国の行事が広まったのかを考えてみたいと思います。どのような背景や理由があるのか、答えられる人はいますか？

Today, I'd like to talk about why foreign holidays have become more popular in Japan recently. Does anyone have any ideas about why that is?

Sakura:

日本で外国の行事が普及するときには、商業的に大きな利益が見込まれることが理由の一つだと思います。

One reason is that when they become popular, businesses can expect to earn big profits from them.

Mr. Harrison:

具体的にさらに話してくれますか。

Can you go into a bit more detail about that?

Sakura:

例えばバレンタインでは、チョコレート菓子やお花などの売上が上がります。企業は積極的に関連イベントを企画することで、同時に自社の商品を宣伝し広めます。

For example, sales of chocolates and flowers go up around Valentine's Day. Companies put a lot of effort into planning Valentine's Day events in order to promote their products.

Yoko:

ハロウィーンやクリスマスは、年齢を問わず、子どもから大人までと一緒に楽しめる行事だから、広まりやすいのだと思います。例えば、ハロウィーンは大人でも仮装を楽しめます。クリスマスの場合は家族でクリスマスケーキを食べたりします。

Halloween and Christmas are holidays that are enjoyed not just by children, but by adults as well, so I think that helped them to become popular. For example, adults also like dressing up in costumes for Halloween. At Christmas, families do things like eating fancy cakes.

Mr. Harrison :

ええ。このような理由で欧米の祭日が日本で普及したのだと思います。何か他にも理由を思いつきますか？

Yes, these are all reasons that seem to have helped Western holidays spread in Japan. Can you think of any other reasons?

Sakura:

はい。企業の後押しも大きいですが、そもそも、グローバル化によって、外国人と文化交流したり、日本人が海外に行ったりして、外国の年中行事を知る機会が増えたことが背景にあると思います。

Yes, although businesses have given them a big boost, thanks to globalization there's a lot of cultural exchange with people from overseas and Japanese people are going overseas more, so they are exposed to holidays there.

Yoko:

それに加えて、SNS の普及により情報が共有されるスピードがとても速くなったことも一因だと思います。

Another reason is that thanks to social media, information travels a lot faster than it used to.

Mr. Harrison:

情報の広がり、SNS はどのように寄与したのでしょうか。

How has social media helped information travel faster?

Yoko:

たとえばハロウィーンなら、Facebook でどんな仮装をしていくかという話題で盛り上がったたり、お店のハロウィーンイベントが告知されたりします。今までハロウィーンに参加したことがなかった人も SNS を見て、参加してみたくなったりするのではないのでしょうか。

For example, in the case of Halloween, people talk about what kind of costume they're going to wear, and shops advertise their Halloween events on Facebook. I think that a lot of people who've never been to a Halloween event before will see them on social media and want to go to one.

Sakura:

もう一つ考えられるのは、必ずしも皆にあてはまるわけではありませんが、日本人は一般に、新しいものや珍しいものに関心が高いと言われます。外国の行事でも体験してみよう、日本でも取り入れてみようとする日本人の気質があるのではないのでしょうか。

This might not be true of everyone, but one other possibility is that in general, Japanese people are said to have a lot of interest in new and unusual things. Japanese people may naturally want to experience new foreign holidays and introduce them into Japan.

Mr. Harrison:

そうですね。さまざまな理由から、外国の年中行事が日本で取り入れられるようになっていくことが分かりました。外国の行事が普及することに不都合はあると思いますか？

OK, so those are a few different reasons why Western holidays have been adopted by Japan. Are there any disadvantages to the spread of holidays from overseas?

Yoko:

外国の年中行事がどんどん取り入れられていくと、年中行事の数が増え、日本の伝統的な年中行事が衰退していかないか不安です。

I'm worried that if Japan adopts a lot of foreign holidays, there will be so many of them that traditional Japanese ones will be lost.

Mr. Harrison:

はい。もしそうなれば大変残念なことですね。

Yes, that would be really unfortunate.

Yoko:

日本の行事は、日本人が継承していかななくてはならないと思います。楽しい行事が増えることはとてもいいことですが、日本の伝統も大事にしていく必要があります。

I think that Japanese people have to continue celebrating our country's holidays. It's great if there are more fun holidays, but we also have to place importance on Japan's heritage as well.

Sakura:

先ほど海外の行事が広まるのはよいことだと言いましたが、その結果商業的な要素が強くなりすぎて、本来の行事の意味が失われてしまう危険があると思います。

A while ago we said that adapting Western holidays was a good thing, but if the commercial element becomes too strong, there's a danger that the original meaning of the holiday will be lost.

Mr. Harrison:

例を挙げてもらえますか？

Can you give an example of that?

Sakura:

たとえば、クリスマスです。クリスマスは何世紀もの間、宗教的な行事として祝われていますが、西洋諸国ですら、単にクリスマスの買い物や食べ物が好きで祝っている人がいて、そのことが懸念されています。

One example is Christmas. It has been a religious holiday for many centuries, but even in Western countries, people are worried that people only celebrate it because they like shopping or eating Christmas food.

Mr. Harrison:

そうですね。クリスマスは「与える季節」といわれ、恵まれてない人を助けるべきとされています。行事をきっかけに、外国の文化をより深く知ることができるといいですね。また、日本の伝統行事も、みんなで大切にしていかななくてはなりませんね。

That's right. Christmas is considered a "season of giving" where people are supposed to help others who have less than they have. It is important for people to remember the deeper meaning of these holidays. It would be great if people were able to gain a deeper understanding of foreign cultures through celebrating Western holidays. But people should also preserve traditional Japanese holidays.

今回のテーマは、「外国の年中行事が日本で広まった背景」でした。

英検準1級向けでした。このあとは、2級&準2級です。

Today's topic has been "the increasing popularity of Western holidays in Japan." This class has been for Eiken Grade Pre-1 level listeners.

The class for Grades 2 and Pre-2 is next.

Part II Grades 2 & Pre-2

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。

ディスカッションの時間です。他人の意見にもよく耳を傾けましょう。

このクラスは、英検2級・準2級向けです。

Hello, everyone! It's time for our discussion. Please listen carefully to each other's opinions. This class is for Eiken Grades 2 and Pre-2.

近年、ハロウィーンのイベントが日本でも広く行われています。テーマパークやマラソン大会など、さまざまなイベントで仮装をする機会が増えていますよね。

Recently, Halloween has become more popular all across Japan. There are now many opportunities for people to dress up in costumes, such as special events at theme parks and marathons where people wear costumes.

今日は「年中行事」を共通テーマにしています。

このクラスでは、「外国の年中行事が日本で広まることについてどう思うか」をテーマに話し合いたいと思います。

Today, our overall theme is “Annual Events,” and in this class we’ll be discussing “what you think about foreign holidays becoming popular in Japan.”

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

ハロウィーンは、10月31日に行われるお祭りで、日本のお盆のように霊が地球に戻ってくる日とされています。悪霊や魔女、恐ろしい生き物がハロウィーンにはやってくるためそれを恐れる人たちが幽霊を追い払う為、同じような格好に仮装するのです。

ハロウィーン以外にも、バレンタインやクリスマスのような外国の行事が日本でも人気になってきていますよね。

Halloween is a holiday that takes place on October 31. On Halloween, all the spirits come back to earth much like Japanese *Obon*. People were scared of the evil ghosts, witches, and other creatures that would come on Halloween, so they started to dress up to scare them away.

In addition to Halloween, holidays like Valentine’s Day and Christmas are becoming more popular as well.

そこで、今日は、こうした外国の年中行事が日本で広まることに対して、いいと思うか、思わないか、皆さんの意見を聞いてみたいと思います。

So, as we can see, foreign holidays are becoming more popular in Japan. Do you think that this is a good thing?

Sakura:

私は、あまりいいことだとは思いません。先生が説明して下さった、ハロウィーンの本来的な意味合いを知らない人が大勢いると思います。本来の意味が認識されないままイベント化されるのはよくないと思います。

I don’t think it is. You just told us about the true meaning of Halloween, but I don’t think that most people here know about it. I think that it’s important to know the true meaning of holidays if you are going to celebrate them.

Yoko:

さくらさんの言うように、本来の意味を知らないでイベントに参加する人も多いと思いますが、海外文化に興味を持つきっかけになり、いいことだと思います。

As Sakura said, I think that there are many people who participate in these events without knowing their true meaning, but I also think that they can be a great way to encourage people to become interested in other cultures.

Mr. Harrison:

どちらもよい指摘ですね。他に意見のある人はいますか？

Those are both good points. Does anyone have any other ideas?

Sakura:

外国の行事がたくさん入ってくると、日本の伝統行事への意識が薄れることはないでしょうか。例えば、2月には節分がありますが、同じ月にバレンタインもあります。最近バレンタインのほうが節分より商業的に盛んになっている気がします。

Another problem is that when more people start to celebrate foreign holidays, they forget about Japanese holidays. For example, in February, there is a holiday called *Setsubun*, but Valentine's Day is in the same month. Now, it seems to me that companies are focusing more on Valentine's Day than on *Setsubun*.

Mr. Harrison:

なるほど。開催される行事が増えると、古くからあるものより、新しいイベントに注目が集まりやすいのかもしれませんが。

I see. When there are more events to celebrate, people switch their focus from traditional holidays to new holidays.

Sakura:

年中行事というのは、季節の移り変わりにも深く結びついていると思います。特に日本は季節ごとに美しい景色の変化があります。もし、日本の年中行事をお祝いすることをやめてしまったら、そうした四季を意識する機会が少なくなってしまうかもしれません。

I think that a lot of holidays are closely related to changing seasons. Especially in Japan, we enjoy watching the changing colors of the four seasons. If we stop celebrating Japanese holidays, we may stop noticing the seasons.

Mr. Harrison:

なるほど。さくらさんの発言どおり、日本には季節の移り変わりに結びついた行事が沢山ありますね。それに英語でこのような祭日に言い方があります。

分かります。あなたが言ったとおり、日本には季節の移り変わりに扱う行事が沢山ありますね。そのような祭日は英語でこんな言い方があります。

I see. As you said, Japan has many events that focus on the changing of the seasons, so here's how you could mention some of these holidays in English.

冬といえば、大晦日は "New Year's Eve" で、元日は "New Year's Day" です。3月には "Girl's Day" "Doll Festival" があります。ひな祭りは英語だと両方の訳ができます。その一方で、5月には "Boy's Day" (端午の節句) があります。早春には、多くの人々が "flower-viewing party (お花見)" をし、そこでは桜の花を観ますし、そして秋には、 "moon viewing party (お月見)" があります。

In winter, there's "New Year's Eve" on December 31 and "New Year's Day" on January 1. In March, there is "Girl's Day" also translated as the "Doll Festival" while "Boy's Day" is held in May. In early spring, many people have "flower-viewing parties" where they watch the cherry blossoms, and in the fall there are "moon-viewing parties."

それでは、ディスカッションに戻りましょう！

ようこそさん、何か他に付け加えたいことはありますか？

Now, to return to the discussion. Yoko, is there anything you'd like to add?

Yoko:

私は、年間行事の回数が増えれば、家族や友人と過ごす時間が増えるきっかけとなる年間行事の回数が増えると思います。

I think that if there are more holidays throughout the year, we'll have more time to spend with our family and friends.

Mr. Harrison:

行事には人と人を結ぶ役割もありますね。

Yes, special occasions help bring people together.

Sakura:

でも他方では、例えば花見のように多くの人が集まる時は、場合によっては、問題が起きます。地域によっては混雑し、多くの人々が夜騒ぎ立てて、それから通りに彼らのゴミを残していきます。もっと大きな行事が増えれば、人の生活にもっと迷惑をかけるでしょう。

But, on the other hand, when a lot of people get together as with flower-viewing parties, it sometimes causes problems. Some areas get overcrowded, with many people making a lot of noise at night, then leaving their garbage in the streets. If there are more big events, it'll make some people's lives more inconvenient.

Mr. Harrison:

確かに、そういったニュースも時折耳にします。ただ、この指摘は、必ずしも外国に由来するイベントに限ったことではありませんね。

Yes, we sometimes hear about that on the news. And so, there are problems not only with foreign events but with Japanese ones as well.

Yoko:

そうした面について、主催者がきちんと対策を取れば、迷惑がかかることは無いと思いますし、経済効果も期待できるので良いと思います。

But I think that the organizers can make sure to plan the event carefully so that these events don't cause problems for other people. The events can also have economic benefits.

Mr. Harrison:

それは面白い視点ですね。このままディスカッションを続けたいところですが、残念ながら、今日はもう時間がありません。

外国の年中行事が広く取り入れられることについて良い点、悪い点両方の意見が出ました。外国行事についても、意味や文化的背景を知れるとよいと思います。同時に、日本の伝統的な行事についても、改めてその意義を学ぶ機会にしたいと思います。

That's an interesting point. I wish we could keep on going, but unfortunately, we don't have any more time left for today.

We talked about some of the good and bad points of celebrating holidays from foreign countries. It's great to learn about and experience things from other cultures, but at the same time, we should also keep up with Japanese traditions as well.

今回は、「外国の年中行事が日本で広まることについて、どう思うか」についてディスカッションしました。

英検2級&準2級向けでした。このあとは、3級&4級です。

Today we discussed, "what you think about foreign holidays becoming popular in Japan."

That's all for Eiken Grades 2 and Pre-2.

Coming up next is Grades 3 and 4.

Part III Grades 3 & 4

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。

議論の時間です。積極的な発言で、クラスに貢献しましょう。

このクラスは、英検3級&4級向けです。

Hello, everyone. It's discussion time.

Please contribute to this class by giving your opinions.

This class is targeted for Grade 3 and 4 listeners.

今日の共通テーマは、「年中行事」です。

Today's overall theme is "Annual Events."

近年、ハロウィーンが日本でも定着しつつあります。お店でハロウィーンにちなんだ催しを行ったり、テーマパークでは仮装での来場を促したりと、さまざまな企画が行われています。

Recently, Halloween has become popular in Japan. There are shops with Halloween events, and costume parties at theme parks and various other events are being held.

このクラスでは「国内外の年中行事への参加経験」をテーマに話し合いたいと思います。

In today's class, let's talk about "your experiences with annual events, both in and outside of Japan."

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

日本には多くの楽しくて興味深い年中行事があります、伝統的に日本文化の一部となっているものや外国からのものです。それでは前者から始めましょう。あなたがたのうち誰か何か日本の年次行事に関しての経験について話していただけますか？

There are many fun and interesting annual events in Japan, both those traditionally part of Japanese culture, as well as those from foreign countries. So let start with the former. Would any of you like to talk about your experiences with some annual Japanese event?

Sakura:

私は七夕をお祝いしたことがあります。

I've celebrated Tanabata.

Mr. Harrison:

七夕について簡単に説明できますか？

Can you explain Tanabata in simple English?

Sakura:

はい。7月7日の夜に、星を祭る行事です。七夕が近くなると、笹を立てて、枝には短冊を結びつけます。そこには、願い事や祈りを書きます。

Yes. It's on July 7th. It's called the "Star Festival." On the branches of bamboo trees, people tie small pieces of paper with their wishes written on them.

Mr. Harrison:

ありがとうございます。とても良い説明でしたよ。

もともと書道や手芸の上達を祈る祭りだったと言われています。

どうやってお祝いしたのですか？

Thank you. That was a really good explanation.

I heard that it began as a festival to pray to improve one's ability with calligraphy and crafts. How did you celebrate?

Sakura:

小さい頃は、家や学校で願い事を短冊に書きました。

最近は、駅や商店街などにも笹が飾られるので、そこで短冊を書くことがあります。

When I was little, I wrote my wishes on the pieces of paper at my house or at school.

Recently, train stations and local shopping streets are decorated with bamboo trees, so I write my wishes on the pieces of paper there.

Mr. Harrison:

他の人はどうでしょうか？

What about others of you?

Yoko:

私は、毎年3月3日に家族でひな祭りをお祝いします。

I celebrate the Doll Festival on March 3 every year with my family.

Mr. Harrison:

ひな祭りについて、簡単に説明してください。

Can you explain the Doll Festival in simple English?

Yoko:

はい。女の子のいる家庭では、娘の幸せな成長を祈って、ひな人形を家の中に飾りま
す。ひなあられやちらし寿司を食べたりします。

Yes. Families with girls pray for their happiness, and they decorate their homes with
special dolls. Then, everyone eats sweet rice crackers and vinegared rice with thin
strips of egg and vegetables.

Mr. Harrison:

では、外国の年中行事を体験した人はいますか？

Have any of you experienced an annual event outside Japan?

Sakura:

私はバレンタインを外国で経験したことがあります。日本では女性が男性にチョコレ
ートを渡す日だと知られています。でも、カナダや米国では男性が女性に花やカードを贈
ると聞いて驚きました。

I've celebrated Valentine's Day abroad. In Japan, the women give men chocolates, but
in Canada or the United States, I was surprised when I heard that men send flowers and
cards to women.

Mr. Harrison:

いずれにしても、ロマンチックなイベントですね。

本来のバレンタインは、男性から女性へのものだったのですね。

では、他の人はどうでしょうか？

Well, in either case, it's quite a romantic event.

It seems that originally, men gave gifts to women. What about others of you?

Yoko:

私は、アメリカにいる友人の家で、感謝祭のお祝いに参加したことがあります。

I've celebrated Thanksgiving Day at my American friend's home.

Mr. Harrison:

よく知らない人もいると思うので、感謝祭とはどのような祝祭か説明してもらえますか？

I think there are people who don't know about Thanksgiving, so would you explain it to them?

Yoko:

アメリカでは11月の第4木曜日、カナダでは10月の第2月曜日に行われます。秋のお祭りで、収穫に感謝します。家族が集まって食事を共にします。大きな祝日で、ほとんどの店が閉店します。

In the United States, it's on the fourth Thursday of November, and in Canada, it's on the second Monday in October. It's a fall festival to show thanks for the harvest. It's a big holiday celebrated by having a big dinner with your family. Also, all the stores are closed on this day because it's a national holiday.

Mr. Harrison:

よくできました。

どんな食事を食べましたか？

Very good.

What kind of things did you eat?

Yoko:

焼いた七面鳥とマッシュポテト、（七面鳥の）詰め物、グレイビー（肉汁）ソース、克蘭ベリーソース、パンプキンパイです。

とてもおいしかったです。

Roast turkey, mashed potatoes, stuffing, gravy, cranberry sauce and pumpkin pie.

They were very tasty.

Mr. Harrison:

ワー！おなかがすいてきちゃう！さくらさんもよう子さんも外国ですばらしい経験をされたようですね。

これから体験してみたい行事はありますか？

Wow! I'm getting hungry!

Sounds like both Sakura and Yoko have had great experiences in foreign countries.

Are there any events that you would like to experience in the future?

Sakura:

私は、よう子さんのお話にあった、感謝祭を外国で体験してみたいです。

Yes. After hearing about Yoko's experience with Thanksgiving, I'd like to experience that abroad.

Mr. Harrison:

それはなぜですか？

Why is that?

Sakura:

映画で何度も感謝祭の食事のシーンを見たことがあり、七面鳥の料理がおいしそうでした。

I've seen the Thanksgiving dinner scenes in many movies, and the turkey dishes looked delicious.

Yoko:

これは外国の年次行事ではありませんが、20歳になったら「成人式」を楽しみにしています。私は式に出席して母が20歳になった時に母が着た振り袖の着物を着るつもりです。母も楽しみにしてくれています。

This isn't a foreign annual event but I'm looking forward to Coming of Age Day when I turn 20. I'm going to attend a ceremony and wear the long-sleeved kimono that my mother wore when she turned 20. My mother is excited about that, too.

Mr. Harrison:

それは待ち遠しいですね。着物を「着る」と言えば、着物を着て「正装する」ということもできます。高価なあるいは特別な衣類、衣裳にも「dress up」を使います。例えば、「私は母の着物を着て正装するのが待ち遠しいです」、「私はハロウィーンパーティーに行き魔女に変装しました」。

I'm sure you can hardly wait for that.

Speaking of a "wearing" kimono, you could also say "dress up in" a kimono. We use "dress up" for expensive or special clothing, or even a costume. For example, you could say, "I'm looking forward to dressing up in my mother's kimono", or "I went to a Halloween party and dressed up as a witch."

とにかく、日本にも外国にもいろいろな行事があります。人々はこれらの行事を通じて他の文化について学ぶことができます。

また、そのような楽しい行事を計画することによって、その出来事に参加する時に特別な思い出を作ることができます。

Anyhow, there are various events in both Japan and foreign countries. People can learn about other cultures through these events.

Also, by planning such fun events, you can make special memories when taking part in the event.

今日は、「国内外の年中行事への参加経験」をテーマに話し合いました。

Today, we talked about "your experiences with annual events, both in and outside of Japan."

今週の番組内英語のセリフとその日本語案内、ディスカッションの参考記事は、番組のウェブサイト (<http://www.radionikkei.jp/lr/>) に掲載しています。

次回は、「日本の高速道路」について、ディスカッションします。

The English and Japanese transcriptions for this session, as well as the referenced article, are available on the program website. Next time, we'll talk about "Expressways in Japan."

©NIKKEI RADIO BROADCASTING CORPORATION